Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Konieczne więc uznałem zachęcić tych braci aby wcześniej przyszliby do was i wcześniej przygotowaliby które jest przepowiedziane hojność wasza to gotowe być tak jak hojność a nie tak jak skąpstwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za potrzebne więc uznałem\* poprosić braci, aby wcześniej poszli do was i zawczasu przygotowali obiecany już przez was dar,\*\* aby dzięki temu rzeczywiście był on darem, a nie (wyrazem) skąpstwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Koniecznym więc uznałem zachęcić (tych) braci, aby wcześniej przyszli\* do was i wcześniej wydoskonalili\*\* (to) wcześniej ogłoszone wysławianie\*\*\* wasze, (że) to gotowe być tak, jak wysławianie i nie jak zachłanność\*\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Konieczne więc uznałem zachęcić (tych) braci aby wcześniej przyszliby do was i wcześniej przygotowaliby które jest przepowiedziane hojność wasza to gotowe być tak jak hojność a nie tak, jak skąpstwo |

1. 1) Aor. epistolarny: uznaję. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 4:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. Sens: aby zawczasu jak najlepiej przeprowadzili zbiórkę. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Przykład metonimii. pojęcie oderwane, zamiast konkretnego: wysławianie zamiast "hojne datki", "hojność" wysławiana jest przez nadawcę listu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Chodzi o skąpstwo w składaniu datków. [↑](#footnote-ref-7)